

# De Colmar-Bierger



# BUET

---

**Nr. 1 1**

**Mount: Abrël 1996**

---



**Eng Publikatioun vun der Informations-Kommissioun  
vun der Gemeng vu Colmar-Bierg**

Boîte Postale 10  
L-7701 COLMAR-BERG



## AVIS AU PUBLIC

Par la présente le collège échevinal a l'honneur de vous informer que par délibération du conseil communal en date du 14 décembre 1995 les modalités relatives à l'octroi d'une prime aux élèves et étudiants nécessiteux et méritants, pour l'année scolaire 94/95 ont été fixées comme suit:

Art 1.- Les élèves nécessiteux des écoles postprimaires habitant le territoire de la commune de Colmar-Berg bénéficient pour l'année scolaire 94/95 d'une aide égale à 50 % du subside alloué par les Services Sociaux du Ministère de l'Education Nationale.

Art 2.- Les étudiants nécessiteux des établissements postsecondaires habitant le territoire de la commune de Colmar-Berg bénéficient pour l'année scolaire 94/95 d'une aide égale à 10% du montant de la bourse non remboursable accordée par les Services Sociaux du Ministère de l'Education Nationale.

Art 3.- Les élèves méritants habitant la commune de Colmar-Berg et fréquentant les classes des 4 premières années d'un établissement postprimaire bénéficient pour l'année scolaire 94/95 d'une prime égale à 3.000.- francs sous condition d'avoir obtenu une moyenne pondérée supérieure ou égale à 40 points.

Art 4.- Les élèves méritants habitant la commune de Colmar-Berg et fréquentant les classes des 3 dernières années d'un établissement postprimaire bénéficient pour l'année scolaire 94/95 d'une prime égale à 3.000.- francs sous condition d'avoir obtenu une moyenne pondérée supérieure ou égale à 38 points.

Art 5.- Pour obtenir les aides sub 3 et 4 les bulletins des élèves en question ne doivent pas présenter de note insuffisante sur la moyenne des trois trimestres.

Art 6.- Une prime unique s'élevant à 3.000.- francs sera accordée aux élèves sub 4 ayant passé avec succès l'examen final.

Art 7- Les personnes qui ont terminé avec succès une formation professionnelle sanctionnée par la délivrance d'un CATP bénéficient d'une prime unique s'élevant à 3.000.- francs et pour l'obtention du brevet de maîtrise ils bénéficient d'une prime unique de 5.000.- francs.

Art 8.- Les étudiants méritants fréquentant un établissement postsecondaire au Grand-Duché bénéficient pour l'année scolaire 94/95 d'une prime égale à 3.000.- francs sous condition d'avoir réussi avec succès l'année scolaire. Cette prime sera augmentée de 5.000.- francs si l'élève passe avec succès l'examen final de ses études.

Art 9.- Les étudiants méritants fréquentant un établissement postsecondaire à l'étranger (Ecole supérieure ou Université) bénéficient pour l'année scolaire 94/95 d'une prime égale 5.000.- francs sous condition d'avoir réussi avec succès l'année scolaire. Cette prime sera augmentée de 7.000.- francs si l'élève passe avec succès l'examen final de ses études.

Art 10.- A l'exception des aides énumérées sub 1 et 2 les primes ne seront pas accordées aux redoublants.

Art 11.- Les aides accordées aux enfants nécessiteux sub 1 et 2 sont cumulables le cas échéant avec les autres primes prévues dans le présent règlement.

**Les élèves et étudiants remplissant les conditions sont priés d'adresser une demande, pièces à l'appui, au secrétariat communal dans les meilleurs délais.**

# BIOTOPKARTIERUNG DER GEMEINDE COLMAR-BERG

Die öffentliche Vorstellung der Biotopkartierung durch die Herren Raymond AENDERKERK und Carlo MERSCH von der Stiftung "Hellef fir d'Natur", welche im Januar abgehalten wurde, fand großes Interesse bei den Einwohnern der Gemeinde. Das über hundert-

seitige Begleitbuch mit Farbfotos, sowie die dazugehörige Schwarzweiss-Karte kann zum Selbstkostenpreis von 1.200 Franken im Gemeindesekretariat bis zum 30. April bestellt werden.

Auszug aus dem Buch:

## 7. Stehende Gewässer

### a. Allgemeines

In der Kulturlandschaft werden Stehgewässer zur Seltenheit: die noch bestehenden sind gefährdet durch den intensiven Landnutzungsdrang. Im Laufe der Zeit wurden bereits viele als Mülldeponie oder Schuttablagerungsplatz genutzt, anderswo trockengelegt und zugeschüttet, um Bau- oder Ackerland zu gewinnen.

### b. Mardellen

Die Mardellen sind charakteristische Elemente der Landschaft auf Keuperböden, in unserem Fall Steinmergelkeuper. Es sind flache, beckenförmige Vertiefungen, die wenigstens in der nassen Jahreszeit mit Wasser gefüllt sind. Die Größe kann sehr unterschiedlich sein, wie die Beispiele aus der Gemeinde zeigen.

Über den Ursprung und die Entstehungsprozesse der Mardellen gibt es verschiedene Theorien. Für LUCIUS (1948) ist es klar, daß die eigentlichen Mardellen aus natürlichen, geologischen Vorgängen entstanden sind, und zwar durch Auslaugung des Kalkes der Gipseinlagen im Pseudomorphosenkeuper.



Mardelle 'Laange Muer' nahe dem 'Carelshaff' im Winter

DE BUET VU COLMAR-BERG - ABRËL 96

# Tableau des nationalités de la commune de Colmar-Berg

Population totale: 1.634  
Luxembourgeois: 1077  
Etrangers: 557

(au 1er Janvier 1996)

ALGÉRIEN:	1
ALLEMANDS:	34
AMÉRICAINS:	2
ANGLAIS:	6
BELGES:	40
BOSNIAQUES:	7
CAMEROUNAIS:	2
CAP-VERDIENS:	33
CHINOIS:	8
COLOMBIEN:	1
CONGOLAIS:	1
DANOIS:	3
ESPAGNOLS:	5
FRANÇAIS:	25
ITALIENS:	33
IRANIEN:	1
IRLANDAIS:	3
NÉERLANDAIS:	12
PAKISTANAIS:	2
PÉRUVIENS:	4
POLONAIS:	8
PORTUGAIS:	294
DOMINICAIN:	1
RWANDAIS:	1
THAILANDAIS:	1
YUGOSLAVES:	29
TOTAL:	557

**INFO**  
**Enwolt-Kommissioun**

# Gartenabfälle .....

Da die Müllhalde (Tip) nicht mehr im Besitz der Gemeinde ist, können wir keine Gartenabfälle mehr annehmen. Die Gemeinde bemüht sich um eine Alternative und wird Sie gegebenenfalls informieren.

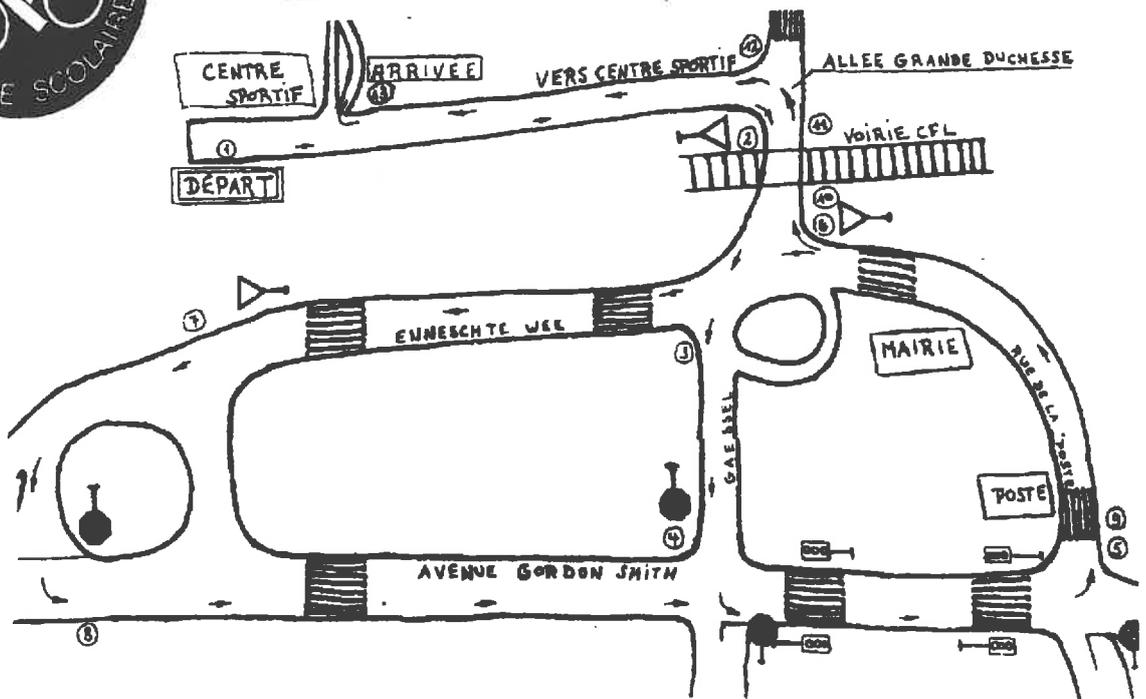
**AUTOMOBILISTES ATTENTION !**  
 Coupe Scolaire Circulation dans les rues de Colmar-Berg

**AUTOFÄHRER AUFGEPAST!**  
 Coupe Scolaire Circulation in den Strassen von Colmar-Berg



## PARCOURS

COUPE SCOLAIRE CIRCULATION COLMAR - BERG



Organisatioun: Verkéierskommissioun, Elterenvereenegung (APEEP),  
 Léierpersonal an d'Gemeng Colmar-Bierg



## **Frënn vum Velo opgepasst! Et geet erëm lass.**

De Wanterschloof ass eriwwer.

Ons 1. Sortie ass den Sonndeg, 14. Abrëll. Départ ëm 09.00 Auer (Moies) virun der Gemeng. Mir fueren iwwert Ettelbréck - Dikkrech - Bettendorf op Reisdorf an zereck. (+- 39 km) Mir sinn gengt 11.00 Auer zereck.

A l'attaque!

PS Mir fueren all Sonndes (dép. 09.00 Auer), Dënstes(dép. 18.15 Auer) an Freides (dép. 18.15 Auer)

## **KINDERÄRZTE WARNEN VOR KUPFER IM TRINKWASSER**

Kinderärzte der Universitätskinderklinik München warnen vor allem vor der Zubereitung von Flaschenmilch ("Formulamilch") für Säuglinge mit Trinkwasser aus Kupferleitungen: Wasser aus einer Kupferleitung darf - so die Warnung - zur Herstellung von Flaschenmilch nur verwendet werden wenn sichergestellt ist daß das Wasser frei ist von Kupfer. Die Kinderärzte legen aus Vorsichtsgründen jetzt schwangeren Frauen nahe, Wasser aus Kupferleitungen nur unter den oben genannten Bedingungen zu trinken. Abkochen des Wassers schützt nicht vor der Kupfervergiftung deshalb ist auch die Aufnahme kupferhaltigen Wassers mit Kaffee, Tee, Suppen etc. gefährlich.

Kupfer im Trinkwasser kann zu gesundheitlichen Schäden mit **Todesfolge** führen. Zu unterscheiden sind akute und chronische Vergiftungen. Für beide Formen der Vergiftung gilt, daß die Erkrankungen nur schwer als Kupfervergiftungen zu erkennen sind:

- Die akuten Vergiftungen führen zu Symptomen, die

durch viele andere Erkrankungen ebenfalls ausgelöst werden können: Übelkeit, Bauchschmerzen, Erbrechen und Durchfall .

Die chronischen Vergiftungen verlaufen zunächst häufig fast ohne Symptome, bis aus scheinbar völliger



Gesundheit heraus plötzlich der Tod (zumeist Leberversagen) eintritt .

Die Vergiftungen durch Kupferleitungen können bei Kindern und Erwachsenen auftreten. Kinder sind besonders gefährdet, weil sie - bezogen auf ihr Körpergewicht - mehr Flüssigkeit (und somit auch mehr Trinkwasser) aufnehmen als Erwachsene.

Zu einer Kupfervergiftung über das Trinkwasser kann es immer dann kommen, wenn

Trinkwasser direkt Kontakt mit der kupfernen Leitung hatte. In der Regel bildet sich an der Innenwand von Kupferleitungen eine Schicht aus Salzen, die diesen Kontakt verhindert. Wenn diese "schützende" Deckschicht sich noch nicht gebildet hat also in den ersten Monaten bis Jahren nach Einbau neuer Kupferleitungen oder wenn sie sich überhaupt nicht bilden kann, weil die Beschaffenheit des Wassers die Bildung der Deckschicht nicht zuläßt, gelangt Kupfer in das Trinkwasser.

Bei Zweifel über den Kupfergehalt im Wasser sollte das Trinkwasser aus der Hausleitung entnommen werden, bevor es in die Kupferleitung eintritt (z. B. an einer Zapfstelle im Keller).

Kupfer im Trinkwasser läßt sich in der Regel nur durch chemische Untersuchungen nachweisen. Es gibt jedoch Zeichen, die eine Belastung des Wassers mit Kupfer anzeigen können: so z. B. ein unangenehmer metallischer Geschmack des Wassers, Grünverfärbung von Fliesen oder Wanne, z. B. an der Dusche.



## HEURES D'OUVERTURE DE LA PISCINE COUVERTE DE COLMAR-BERG PENDANT LES VACANCES DE PÂQUES

DU 07.04.1996 AU 21.04.1996

DIMANCHE	07.04.96	FERMEE	DIMANCHE	14.04.96	09H-11H45H
LUNDI	08.04.96	FERMEE	LUNDI	15.04.96	15H-20H
MARDI	09.04.96	15H-20H	MARDI	16.04.96	15H-20H
MERCREDI	10.04.96	15H-20H	MERCREDI	17.04.96	15H-20H
JEUDI	11.04.96	15H-21H	JEUDI	18.04.96	15H-21H
VENDREDI	12.04.96	15H-19H	VENDREDI	19.04.96	15H-19H
SAMEDI	13.05.96	FERMEE	SAMEDI	20.04.96	FERMEE
			DIMANCHE	21.04.96	09H-11.45H



*Information über Erbschaft, Testament und  
Erbengemeinschaft! Teilung des Nachlasses!*

*Wissen Sie Bescheid?*

Bücher von Raymond + Monique WATGEN (Rechtsanwälte) können Sie bestellen unter folgender  
Telefonnummer: 85 95 12 (Margot Wagner)

## Mérite Sportif 1995 de la Commune de Colmar-Berg.

Organisateur: Commission Culturelle de Colmar-Berg.

<b>1. MACK Guy - Tir à l'Arc</b>	Champion Junior Indoor 1995 Champion Senior Outdoor en qualification 1995 Record national Senior à 50 m distance = 336 points Record national Junior 1x18 et 1x25 m = 555 points Record national Senior 2x18 m = 571 points Championnat du Monde Senior à Jakarta (Indonesie), place 61/155 Championnat d'Europe Junior à Lillehall (Grande-Bretagne)
<b>2. MACK Yves - Tir à l'Arc</b>	Champion Compound Junior Indoor 1995
<b>3. BERTEMES Romy, ALOUETTE Colmar-Berg</b>	Champion National: 1 place cat. Jeunes-Espoirs Champion du Nord: Championne du Nord
<b>4. A.S. Colmar-Berg</b>	Champion de la 3e Division, Saison 1994/1995
<b>5. KRIES Thessy, Swimming Club Ettelbruck</b>	Meilleures performances nationales = records dans les catégories d'âge 11/12 et 13 ans en nage libre Championnat d'Hiver par cat. d'âge = 1 titre en minimes Championnats Nationaux+Critérium des Jeunes d'été = 3 titres
<b>6. THEIS Armand -Quilles</b>	Vice-Champion du Monde en Allemagne à Iserlohn
<b>7. TENNIS-CLUB Colmar-Berg</b>	Champion National de la Promotion d'Honneur

ACFL - ALOUETTE - AMIPERAS - APEEP - CHORALE STE CECILE - CLUB DES JEUNES -  
 CRE ACTIV TREFF - CROIX ROUGE - FOOTBALL - GOODYEAR PHOTO CINE CLUB -  
 HARMONIE GRAND-DUCALE  
 ORANIA - INDIKA -  
 SAPEURS POMPIERS -  
 SCOUTS HIRSCH -  
 SUPPORTERCLUB -  
 SYNDICAT D'INITIATIVE -  
 TENNIS -

# Veräins- Aktivitéiten

*d'Veräiner  
verkaafen  
Eremembers-  
kaarten*

13.02. - 05.03.	SYNDICAT D'INITIATIVE
06.03. - 26.03.	ELTERENVEREENEGUNG
27.03. - 16.04.	ALOUETTE
17.04. - 07.05.	TENNISCLUB
08.05. - 28.05.	HARMONIE
29.05. - 18.06.	POMPIERS
18.09. - 08.10.	FOOTBALL
09.10. - 05.11.	SCOUTS
06.11. - 03.12.	CHORALE



***D'Veräiner si gebieden dës Datumen strikt  
anzehaalen!***

P.S. Ännerungen oder Zousätz zum Aktivitéitsprogramm sinn esou schnell ewéi méiglech an der Gemeng eran ze gin.

14.04.	FRENN VUM VELO	1. Ausflug mam Velo (fir Jiddereën; +- 2 Stonnen)	Départ 09 Auer bei der Gemeng.
12. an 16.04.	APEEP / KREAKTIVCLUB	Kanneraktivitéit; 'Colormade'	Sall ënnert der Schoul
20.04.	CLUB DES JEUNES	BINGO's Owend am Club	Sall am Morisacker
23.04.	FRAEN A MAMMEN	Spillnomëtteg	
28.04.		1 KOMMUNIONSFEIER	
01.05.	D'VeRÄINER	Meekranz	um Bierg
01.05.	FOOTBALL	En Dag um Terrain	Terrain an Sall ënnert der Schoul
03. an 05.05.	HARMONIE ORANIA	Concert-Cabaret "Putty STEIN"	Museksall iwwert dem ABC
08.05.	FRAEN A MAMMEN	Hautpflege	
11.05.	SYNDIKAT	Blumenmaart	virun der Gemeng
11. an 12.05.	HARMONIE ORANIA	Concert-Cabaret "Putty STEIN"	Museksall iwwert dem ABC
18. an 19.05.	FOOTBALL	Theaterowend	Sall KIEFER
25.05.	APEEP- GEMENG- VERKEIERS- KOMMISSIOUN- LEHRPERSONAL	Coupe Scolaire Circulation mat de Schüler vum 5. an 6. Schouljoer	duerch d'Stroosen vu Colmar-Bierg

09.06.	POMPJEEN	Gousse Pompjeesdag	Sall ënnert der Schoul
09.06.	FRAEN A MAMMEN	Mammendagefeier	
22.06.	VERÄINER	Faakelzug duerch Colmar-Bierg an Duerffest virum Nationalfeierdag	Sall ënnert der Schoul
23.06.	EMWELTKOM- MISSIOUN an d'VERÄINER	Groussen Emweltdag	an ganz Colmar-Bierg
29.06.- 20.07.	TENNISCLUB	Tournoi "Jeunes Gens"	Tennisterrain
14.07.	ALOUETTE	Summerfest + Floumaart	Sall ënnert der Schoul
14.07.	CLUB DES JEUNES	Nuetsrallye	



*Den Club des Jeunes invitéiert op hieren*

*groussen*

*Bingo - Owend*

*den 20. Abrëll 1996 um 20<sup>00</sup> am Sall vum  
Club des Jeunes am Morisacker*

*Et ginn schéin Präisser ze gewannen*



*D' Colmer-Bierger Pompjeën invitéieren op hieren*

*Grousse Pompjeesdaag*

*mat vill Amusement*

*den 09. Juni 1996*

*wou erëm ewei dat lescht Joër*

*Fierkelreck um Menu steet!*

*Also, haalt iech elo schons desen Datum fräi an Dier kënnt Iech umellen um:*

*85203 (Aubart Jos) oder 85458 (Knoch Serge)*

HARMONIE GRAND-DUCALE  
ORANIA, COLMAR-BERG

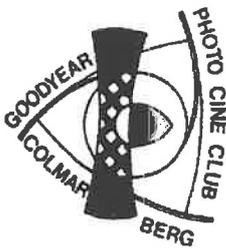


## Wien fiert mat eis op WIEN!

Wéini: vum 29. Mee bis den 2. Juni 96.

Meld lech esou séier ewéi méiglech beim

Heng GUDEN, Tel. 8 52 77 oder Albert KRIEPS, Tel. 8 56 87.



## UFÄNGER-COURS an der FOTOGRAFIE organiséiert vum Goodyear Photo-Ciné Club Colmerbiere

### Programm

Méindeg	22. Abrël	Aleedung, de Fotoapparat an d'Objektiver
Méindeg	29. Abrël	Opnametechnik (Belichtung, Schärf, .....) Filmmaterial
Méindeg	6. Mee	Bild-Opbau (mat Beispiller)
Méindeg	13. Mee	Preparatioun vun der Sortie Photographique
Samsteg	18. Mee	Mir maachen Fotoën zu Colmerbiere
Méindeg	3. Juni	Diskussioun iwver d'Biller vum 18. Mee

De Cours fänkt ëmmer em 19.00 Auer un. Mir fannen eis am Restaurant vum CAFE THEVES zu Colmerbiere. All Sessioun dauert maximum 2 Stonnen.

De Cours ass gratis. Nom Cours hutt Dir d'Méiglechkeet, mat engem Beitrag vun 250 Frang d'Joer, Member vum Goodyear Photo-Ciné Club ze gin.

Umeldung virum 10 Abrël 1996 bei:

Marc DETAIL, Goodyear Technical Center, L-7750 Colmarbiere (Tel. 8 1 99-3959).



# D'ELTERENVEREENEGUNG (APEEP)

zesummen mam

## CRÉ - AKTIV TREFF CLUB



organiséieren Bastelnomëtteger fir d'Kanner am Sall ënnert der Schoul en

**Freideg, den 12 Abrël 1996**

**14.00- 17.00 Auer)**

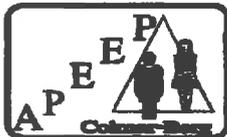
**Dënsteg, den 16. Abrël 1996**

**(14.00-17.00 Auer).**

Sujet: Color - Maid (Mir molen op Stoff)

Umeldung beim KARTHEISER Jhang, (Tel. 81 59 46) bis den 10. Abrël.

Onkäschtebeitrag: 100 Frang fir een Nomëtteg. (ze bezuëlen am Cours)



Beim Liichten a beim Heeschen hun d'Schoulkanner een Deel vun hiren Suën, déi Sie kritt hun, gespent fi déi kriibskrank Kanner. De Komité vun der APEEP hu dës Suën weider gin, an déi krank Kanner soën op dësem Wee **MERCI !**



FONDATION D'AIDE AUX ENFANTS  
ATTEINTS D'UN CANCER *as.b.l.*

*Le'w Schoulkanner!*

*zesummen mat eisen Kriibskranken  
Kanner, soen mir Iech erluedt  
merci fir ären generositéit. Dou vun  
9.500 Frang.*

*Merci fir ärt Engagement*

B.I.L. 8-140/8484

Le 14/04/96

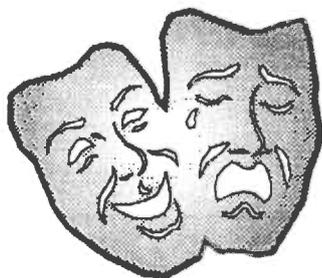
4410 319124

# POUTTY STEIN

EN DENKMOL

Freides, den 3. Mee  
Sonndes, de 5. Mee  
Samschdes, den 11. Mee  
Sonndes, den 12. Mee

op der  
Mansarde zu COLMER-BIERG



## CONCERT-CABARET



HARMONIE ORANIA  
COLMAR-BIERG

Ënner dem Patronage vun der Colmer Kultur Kommissioun

## Ecstasy, die Lüge von den harmlosen Tabletten.

Jugendliche unterschätzen die Gefahr der Designerdrogen

Cl.F. - Die synthetische Droge Ecstasy, deren Konsum und Nachwirkungen meist verharmlost werden, ist nicht nur in Deutschland sondern seit geraumer Zeit auch in Luxemburg auf dem Vormarsch. Hatte man bisher geglaubt, dieses Rauschgift habe das Großherzogtum noch nicht erreicht, so wurde man eines besseren belehrt. Auch in Luxemburg besuchen Jugendliche zwischen 13 und 25 Jahren die typischen Techno-Parties, auf denen Ecstasy-Pillen ohne Rücksicht auf Verbote zu mehr oder weniger hohen Preisen verkauft werden. Die Jugendlichen scheinen sich der mit dem Ecstasy-Konsum verbundenen möglichen gesundheitlichen und psychologischen Schäden nicht bewußt zu sein.

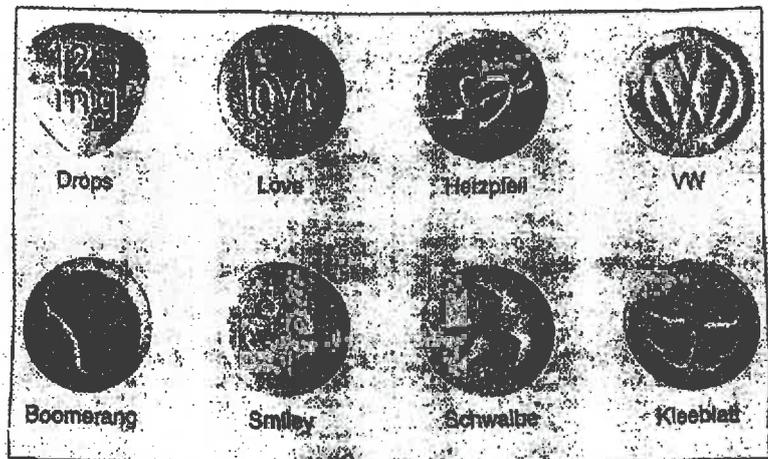
Ecstasy- und Techno-Parties haben auch in Luxemburg Wurzeln geschlagen. Diese Parties sind jetzt allerdings keine neue Erfindung. In Deutschland sind sie schon seit einiger Zeit eine beliebte Alternative zu den normalen Discobesuchen am Wochenende. Techno-Parties unterscheiden sich aber ganz wesentlich von einem „normalen“ Samstagabend, den man üblicherweise zusammen mit Freunden in einer Gaststät-

te verbrachte und wo man zu fortgeschrittener Stunde den Abend in einer Disco ausklingen ließ. Techno-Parties bedeuten Streß, Computer-Music, Laser-Show, unaufhörliches Tanzen und am Ende absolute Erschöpfung. Von 20 Uhr abends bis in die späten Vormittagsstunden des Folgetags wird der menschliche Körper bis aufs Äußerste strapaziert.

Techno-Parties und Ecstasy bilden quasi ein Ganzes. Um 18 Stunden Dauerstreß zu überstehen, konsumieren die Besucher synthetische Drogen in Form von Pillen, die es ihnen angeblich erleichtern, die Bewährungsprobe zu überstehen. Ecstasy hat eine aufputschende und stimulierende Wirkung, sowohl Durst- als Müdigkeitsgefühle werden unterdrückt beziehungsweise überbrückt. Die etwa 500 F teuren Pillen versetzen den Konsumenten in einen deliriumartigen Zustand so daß er das, was um ihn herum passiert, nicht mehr vollständig zur Kenntnis nehmen kann.

### Ausweg aus dem „langweiligen“ Alltag

Nach Angaben von Marcel



Einige der gängigen Ecstasy-Pillen

Steffen, beigeordneter Kommissar der „Police judiciaire“, sind Ecstasy-Konsumenten keine sozialen Außenseiter, sondern gut situierte bürgerliche Jugendliche die keine finanziellen Probleme zu bewältigen haben. Sie wollen aus dem „langweiligen“ Alltagsleben, aus dem „goldenen Käfig“ aussteigen und etwas „erleben“; sie benötigen das „gewisse Etwas“. Ein konventioneller Samstagabend reicht nicht mehr aus, um sich zu amüsieren. Die ohrenbetäubende Techno-Musik zusammen mit der aufputschenden Wirkung der Ecstasy-Pillen scheinen ihnen das gewünschte „Saturday-Night-Fever“ zu vermitteln.

Der augenblickliche Genuß zählt, über die Zukunft machen sich die aus gutbürgerlichen Häusern stammenden Jugendlichen keine Gedanken. Sie glauben, ihnen läge die gesamte Welt zu Füßen. Obwohl die mit dem Ecstasy-Konsum verbundenen möglichen gesundheitlichen und psychischen Schaden den meisten Jugendlichen bekannt sind, breitet sich die Designerdroge zusehends aus.

„Carpe diem“ - (aus dem

lateinischen „Pflücke den Tag“) lautet die Maxime der Ecstasy Konsumenten, der augenblickliche Genuß allein zählt.

Ecstasy ist eine wahrhafte Droge. Da die Ecstasy-Pillen ohne Rücksicht auf die bestehenden Drogengesetze öffentlich in sogenannten Technokellern verkauft werden, vergißt so mancher, daß diese Substanz ein wahrhaftes Rauschgift ist und genauso schädlich sein kann wie alle anderen herkömmlichen Drogen. (Haschisch, Heroin Kokain usw.)

Ecstasy ist ein synthetisches Rauschgift, das nur aus Chemikalien hergestellt wird. Es hat, wie vorhin schon erwähnt, eine stimulierende, aufputschende Wirkung. Ermüdung wird verdrängt, Bewegungs- und Rededrang wachsen, Euphoriegefühl kann sich einstellen.

#### Chemischer Herstellungsprozeß.

Die damit verbundenen Risiken sind psychische Abhängigkeit, wachsender Konsum und der Griff zu Alkohol oder

Schlafmittel, um nach dem Rausch zur Ruhe zu kommen. Ecstasy-Konsumenten laufen auch die Gefahr, zu anderen Drogen zu greifen. Die Einnahme von Ecstasy bewirkt Appetitlosigkeit, geringes Schlafbedürfnis, die Erhöhung von Blutdruck und Körpertemperatur.

Stoffwechselstörungen und Herzrasen können ebenfalls auftreten, der fortgesetzte Konsum kann sogar zu Depressionen und Verfolgungswahn führen. Eine überhöhte Einzeldosierung kann halluzinogene Wirkungen, Seh- und Hörstörungen physische Erschöpfungszustände, Kreislaufversagen und schlimmstenfalls sogar den Tod zur Folge haben. Ecstasy-Konsum ist ein Selbstversuch mit der eigenen Gesundheit, russisches Roulette mit synthetischen Drogen, so Marcel Steffen von der „Police judiciaire“.

An dieser Stelle muß allerdings bemerkt werden daß allein der Konsum der „Wunderpillen“ nicht tödlich ist, sondern die Zusammenstellung der Droge. Die

Pillen werden in einem langwierigen chemischen Prozeß auf Amphetamin-Basis hergestellt. Die Herstellung findet oftmals in unhygienischen Hinterhoflabors statt und der Produzent läßt öfters den einen oder den anderen chemischen Prozeß aus, um die Produktionszeit zu verringern oder um die Herstellungskosten zu verringern. Übrigens, MDMA, so die chemische Bezeichnung für Ecstasy, wurde bereits im Jahre 1913 vom deutschen Pharmaproduzent „Merck“ entwickelt und sollte als Appetitzügler auf den Markt gebracht werden.

Um die Ausbreitung von Designerdrogen zu unterbinden, müssen die Jugendlichen bereits im Kindesalter bezüglich der damit verbundenen Gefahren sensibilisiert und darauf aufmerksam gemacht werden. Zum anderen darf Ecstasy nicht verharmlost werden, denn synthetische Drogen sind nicht weniger gesundheitsgefährdend als andere Rauschgifte.

#### **Die Jugend von Heute.**

Die Jugend liebt heute den Luxus. Sie hat schlechte Manieren, verachtet die Autorität, hat keinen Respekt mehr vor älteren Leuten und schwätzt, wo sie arbeiten sollte. Die Jungen stehen nicht mehr auf, wenn Ältere das Zimmer betreten. Sie verschlingen bei Tisch die Speisen und legen die Beine übereinander. Sie widersprechen ihren Eltern und tyrannisieren ihre Lehrer.

#### **Les Jeunes d'aujourd'hui.**

Aujourd'hui, les jeunes aiment le luxe. Ils ont de mauvaises manières, désapprouvent l'autorité, n'ont aucun respect envers les gens âgés et bavardent au lieu de travailler. Les jeunes ne se lèvent plus quand une personne âgée entre dans la salle. Ils avalent la nourriture et croisent leurs jambes. Ils contredisent leurs parents et tyrannisent leurs instituteurs.

**SOKRATES 400v.Chr.**

# TELEVISION

## Programmes de l'antenne collective

### Programme

	<u>CANAL</u>	<u>FREQUENCE</u> (MHZ)	<u>BANDE</u>	<u>NO CAN.</u>
RTL HEI ELEI	8	195 - 202	B III	
RTL TELEVISION	S 8	153 - 160	B III	87
RTL 2	S 15	258 - 265	B III	95
RTL TV LORRAINE	S 17	272 - 279	B III	97
RTL CLUB	S 19	286 - 293	B III	99
VIVA	S 11	230 - 237	B III	91
FRANCE 1	S 10	167 - 174	B III	90
FRANCE 2	10	209 - 216	B III	
FRANCE 3	12	223 - 230	B III	
FRANCE M6	11	216 - 223	B III	
TV 5	S 18	279 - 286	B III	98
BELGIQUE 1	4	61 - 68	B I	
TELE 21	S 14	251 - 258	B III	94
ARD 1	1.8-2	47 - 54	B I	
ZDF	6	181 - 188	B III	
SWF 3	3	54 - 61	B I	
BR 3	7	188 - 195	B III	
SAT 1	S 16	265 - 272	B III	96
SAT 3	S 6	141 - 148	B III	85/ 86
PRO 7	S 13	244 - 251	B III	93
VOX	5	174 - 181	B III	
DSF (SPORT)	S 4	125 - 132	B III	84
La 5 /ARTE	S 9	160 - 167	B III	09
RAI UNO	9	202 - 209	B III	
RTP	S 7	148 - 155	B III	87
SUPER CHANEL	S 12	237 - 244	B III	92
VARIABLE	S 5	188 - 195	B III	

RADIO-RADIO-RADIO-RADIO-RADIO  
 RADIO-RADIO-RADIO-RADIO-RADIO

Programme Fréquence

RTL LETZEBUERG	94,5
DNR	101,7
ELDORADIO	102,6
SOZIOKULTURELLEN RADIO	106,5
A.R.A	102,3
LATINA	103,2
RADIO EVIVA ( Suisse allem.)	104,1
FRANCE MUSIQUE	88,2
FRANCE CULTURE	89,1
FRANCE INTER	90,0
RTB 1	90,9
RTB 2	91,9
RTB 3	92,7
RADIO 21	93,6
RTL (Deutsches Programm)	95,4
SWF 1	99,0
SWF 2	99,9
SWF 3	100,8
SWF 4	105,9
SR 1 (Europawelle Saar)	96,3
SR 2 (Studiowelle Saar)	97,2
SR 3 (Saarlandwelle )	98,1
NDR (Norddeutsches Radio)	105,3

## AVIS no. 96/24

A partir du 1er avril 1996, le service dimanche sur la ligne 401 Elvange - Noerdange - Ettelbruck sera complété par deux courses supplémentaires circulant suivant les horaires ci-après:

16.00	Elvange/Schoul	17.52
16.01	Hovelange/Bei Bitzesch	17.50
16.03	Beckerich/Fraiheetsbam	17.48
16.04	Beckerich/Bei Schmatten	17.47
16.06	Muttange	17.45
16.08	Noerdange/Post	17.43
16.11	Rippweiler/Eglise	17.40
16.15	Useldange/CEE	17.36
16.19	Boevange/Gare	17.32
16.24	Bissen/Café Adam	17.27
16.28	Colmar/Usines	17.23
16.29	Colmar Berg/Centre	17.22
16.32	Schieren/rte de Luxbg 100	17.19
16.38	Ettelbruck/Gare	17.14

(Horaire valable seulement les dimanches et jours fériés.)

Luxembourg, le 20 février 1996  
Le Ministère des Transports

# **Die Seite des 3ten Alters**

## **Wichtige Telefonnummern**

Hilferuf/Ambulanz-Arzt Ueberfall/Polizei	Appel secours/Aide médicale Police/Secours	tél.: 112 113
Essen auf Rädern (Bestellung) Essen auf Rädern (Abbestellen)	Repas sur roues (commandes) Repas sur roues (annulations)	tél.: 8 55 43 tél.: 6 10 59
Krankenpflegedienst (Croix Rouge)	Soins à domicile (Croix Rouge)	tél.: 45 02 02
Kirchlicher Beistand	Assistance pastorale	tél.: 8 55 12
Sozialdienst Ettelbruck ZENNERS Josée	Assistance sociale Ettelbruck ZENNERS Josée	tél.: 81 92 92
Tagesheimstätte Hiirzebiërg Ettelbruck	Foyer du jour Hiirzebiërg Ettelbruck	tél.: 81 79 97 81 93 08
Beratung und Hilfe 3ten Alter WAGNER Margot	Info et Aide 3e Age WAGNER Margot	tél.: 85 95 12
Aide Senior (Hygiène & Botzen) DENNART	Aide Senior (Hygiène & Botzen) DENNART	tél.: 40 49 49

## INSTITUTIONS et SERVICES pour PERSONNES AGEES

### Centres Intégrés de l'Etat pour personnes âgées (CIEPA)

<u>Localité:</u>	<u>Adresse:</u>	<u>Tél.:</u>	<u>Lits:</u>
BOFFERDANGE	154, route de Luxembourg	7374 BOFFERDANGE 331717-1	118
DIFFERDANGE- PETANGE- NIEDERCORN	74, rue de Pétange	4645 NIEDERCORN 583621-1	99
DUDELANGE	9, rue Pierre Dupong	3449 DUDELANGE 518787-1	97
ECHTERNACH	27A, rue Duscher	6434 ECHTERNACH 728311-1	45+29
ESCH/ALZETTE	60A, rue Emile Mayrisch	4240 ESCH/ALZETTE 571515-1	106
LUXEMBOURG	Centre du Rham, 1 Plateau du Rham	2427 LUXEMBOURG 472021	88
MERTZIG	8, rue Principale	9168 MERTZIG 888191-1	54
RUMELANGE	7, rue N. Pletschette	3743 RUMELANGE 564801-1	67
VIANDEN	49, Grand-rue	9410 VIANDEN 84757-1	53
WILTZ	Château de Wiltz	9516 WILTZ 957945	47

Les demandes  
d'admission  
pour les  
centres de  
l'Etat sont à  
adresser au  
Ministère de la  
Famille  
12-14 Avenue  
Emile Reuter  
L-2919  
Luxembourg

# INSTITUTIONS et SERVICES pour PERSONNES AGEES (suite)

## Centres Intégrés Privés pour personnes âgées et Maisons de Retraite

<u>Localité:</u>	<u>Adresse:</u>	<u>Tél.:</u>	<u>Lits:</u>
BERBOURG	Institut des Aveugles 4, Breicherstrooss	71112	40
BERSCHBACH	Home des Aveugles 47, rue de Luxembourg	329031-201	96
BETTEMBOURG	Couvent des Soeurs de Ste. Elisabeth 41 rue de Luxembourg	511304	47
BETTEMBOURG	Foyer Ste. Elisabeth rue de la Tannerie	5116061	72
CLERVAUX	Maison de Repos 22, rue de Marnach	91037	58
CONSDORF	Maison de Repos St. Joseph 4, rue Burgkapp	79044	38
GREVENMACHER	Hôpital Saint Francois 2, rue de l'Hôpital	7587111	31
HEISDORF	Maison Marie-Consolatrix 3, rue de Mullendorf	331811-1	39
HEISDORF	Maison Regina Pacis 1A rue de Mullendorf	333181-1	38
JUNGLINSTER	Couvent des Soeurs Carmélites 20, rue de Luxembourg	78047	30
LUXEMBOURG	Fondation J.P. Pescatore 13, avenue Pescatore	4771661	374
LUXEMBOURG	Fondation Roer-Katz Rés. Belle Vallée 36, rue de la Semois	442531	28
LUXEMBOURG	Maison Ste Antoine 30, route d'Arlon	444524	29
LUXEMBOURG	CIPA St. Jean de la Croix 30, rue Zithe	401441-1	29
MERSCH	Maison de Retraite St Joseph 37, rue de Colmar-Berg	329821-1	90
REDANGE/ATTERT	Centred'Accueil Croix Rouge F. Schroeder rue de Reichlange	61059	20
REDANGE/ATTERT	Maison de Retraite des Soeurs Franciscaines rue de l'Hôpital	627311	62
REMERSCHEN	Maison de Retraite 31, route du vin	60019	17

Les demandes d'admission sont à adresser soit à la Soeur Supérieure, soit au Responsable de l'institution

## INSTITUTIONS et SERVICES pour PERSONNES AGEES (suite)

### Maison de Soins gérée par le Ministère de la Famille

<u>Localité:</u>	<u>Adresse:</u>	<u>Tél:</u>	<u>Lits:</u>
LUXEMBOURG	Centre du Rham 1, plateau du Rham	472021	137

### Maisons de Soins gérées par le Ministère de la Santé

<u>Localité:</u>	<u>Adresse:</u>	<u>Tél:</u>	<u>Lits:</u>
DIFFERDANGE	Rue de l'Hôpital	584758	93
ECHTERNACH	Clinique Gérontologique 19, rue Maxilien	72298	60
ESCH/ALZETTE	Maison de Soins rue Emile Mayerisch	570303-1	37
PETANGE	28, rue de l'Eglise	509081	62
VIANDEN	Maison de Soins de l'Etat	844861	108
WILTZ	Clinique Regionale du Nord 10 rue G-D. Charlotte	96761	48

Les demandes d'admission sont à adresser au

**MINISTERE de la SANTE, COMMISSION d'INFORMATION et d'ORIENTATION de PLACEMENT**  
1, rue du Plébiscite, L-2341 LUXEMBOURG

# INSTITUTIONS et SERVICES pour PERSONNES AGEES (suite)

## Les Foyers de Jour Régional pour Personnes Agées

	Responsable		Tél.:
ASSOCIATION HIIRTZEBIERG, a.s.b.l Foyer de Jour Hiirtzebiery	boîte postale 284	9003 ETTELBRUCK	Mr. Marc WINANDY 817997 ; 819308
CONGREGATION des SOEURS FRANCISCAINES	37, rue de Colmar- Berg	7525 MERSCH	Soeur Jacqueline SCHMIT 329821-1 ; 447310-513

## Adresses utiles de différents Services

MINISTERE de la FAMILLE et de la SOLIDARITE	Service des Personnes Agées	12-14, avenue Emile Reuter	2919 LUXEMBOURG	Mme. CAMPORESE	478-6531
MINISTERE de la SANTE	Service d'Action médico-socio- thérapeutique	1, rue du plébisciste	2341 LUXEMBOURG	Mr. P. MOES	404740-1
ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE de GERONTOLOGIE/GERIATRIE asbl (ALGG)		boîte postale 854	2018 LUXEMBOURG		450202
CENTRE MEDICO-SOCIAL CIRCONSCRIPTION NORD		1, avenue J.F. Kennedy	9053 ETTELBRUCK	Mme. N. SPEICHER	819292
CROIX ROUGE LUXEMBOURGEOISE	Service SOINS à DOMICILE	boîte postale 404	2014 LUXEMBOURG	Mr. J. HANSEN	450202-1



## - Brongesch -

Der Name "Brongesch" wurde im Volksmund noch bis in das 20. Jahrhundert genannt. Die Familienmitglieder die Braumenvogtei. Zu Lellingen wird in einem Güterverzeichnis von 1573 erwähnt:

**BRAUNMETZ Theis** wohnt 1604 und 1611 in Colmar,

**BRAUNS Johan** bewohnt, laut dem Feuerverzeichnis von 1656, Colmar betreffend,

*"eine Schafftvogdet undt ist ein Pflüger, hatt drey Pferd undt drey Stück Rindviehe, so sein eigen, bekommt dass Jahr ungefehr vierzehn Fouhren Frucht allerley undt Ahn die sechs Fouder Heunes.*

Johan stirbt, als Kirchensehner am 16.12.1698. Er könnte der Vater von Friedrich Johann gewesen sein.

**BRAUNS Maria** war Taufpatin am 11.11.1670, am 27.02.1678 und am 23.1.1681. Bei einer Taufe am 30.03.1692 wird sie "Bronn Maria" genannt. Vielleicht war sie Johans Gattin.

**BRAUN Ernest** wird am 13.5.1683 als Taufpate erwähnt.

**Brauns Josef** war Ehezeuge am 16.11.1692.

**Brauns Agnes** bezeugte eine Ehe am 04.02.1695. Zu diesem Zeitpunkt war sie ledig.

**Brauns Katharina** war Taufpatin am 16.12.1698 und am 30.04.1706. Auch sie war im Jahre 1706 unverheiratet.

Die Braumesvogtei in Colmar wird im Feuerverzeichnis vom 28.6.1730 erwähnt. Das gleiche vermerkt zu Lellingen hat Braumes von Colmar eine verfallene Hostert, genannt Gentges. Die Braumesvogtei, welche 1573 erwähnt wurde, könnte angesprochen sein.

**Braun Anne Margarete** war Taufpatin am 6.6.1732 und am 30.01.1739

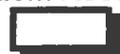
**Braun Johann Nicolas** wird in der gleichen Eigenschaft am 26.11.1744 genannt.

Aus dieser unvollständigen Stammlinie ist ersichtlich, dass der Familienname zum Hausnamen wird und mit der Familie weiterzieht. Zuerst wird der Name in Lellingen erwähnt und geht dann nach Colmar. War die Braumesvogtei in Lellingen im dreissigjährigem Krieg (1618-1648) zerstört worden? Der Name "Braumes" haftet am Haus in Colmar in der

Schmiedestrasse (heute **enneschte Wee**), mindestens bis 1798, denn am 27.4. dieses Jahres wird das Sterbehaus von Böwer Therese "Braumeshaus" genannt. Das gleiche Haus wird am 14.9.1851 als Haus "Biwesch" (abgeleitet von Böwer) bezeichnet. Der Hausname "Brongesch" zieht mit den Eheleuten Schmit Jean Nicolas, aus dem Schneidershaus (heute **an der Gaessel Nr 1**) und Böwer Marie aus dem Braumeshaus, zum Roost.

Höchstwahrscheinlich hat dieses Ehepaar den dortigen "Brongesch-Hof" im Jahre 1841 erbaut. Im Jahre 1843 wird der frischgebaute Hof "Fröschenhaff" genannt. Er wurde im Oktober, 1994, nachdem er jahrelang unbewohnt war, wegen Baufälligkeit, abgerissen.

Die Familie Ley-Weiler war die letzte welche den Brongeschhof auf dem Roost bewirtschaftete.



## Wilmesvogtei (Welsdorf)

Die Nachnamen Wilmes, Willems, Wilhelm sowie Wilhelms sind von dem Vornamen "Welle" abgeleitet.

Obschon die Wilhelms von Welsdorf seit 1540 in den Akten erwähnt werden, ist ihre Stammfolge, vor dem dreissigjährigen Krieg nicht durchschaubar. Wolhelmus Joannes wird 1540 erwähnt. Willems Michel, von Welsdorf, war am 5.11.1573 Schöffe des Hofes (Ortschaft) Berg.

**WILHELMS Sontagh (Dominik)** war 1605 ein Bettler.

*'Wilhelms Sontags Wittib, dero Haus liegt zu Erden, hatt eine bestandene Kuh und ein eigen Pferd sambt etlichen geringen Schaftgüter, welche sie aus Mangell Wohnung verlassen mus.'* Die angesprochenen Schaftgüter waren 2 Morgen Ackerland und Wiesenland. Das Wiesenland erbrachte jährlich 1 Fuder Heu. Die Vogtei wurde wieder errichtet, denn 1699 war Wilmes Peter, von Welsdorf, ein Untertan des Herrn von Erpeldingen. Wilmes Göring (Gerard. Georges ?) zahlte 1720 als Rente (Miete) 5 Gulden, 6 Stüber und 4 Hühner dorthin.

Im Jahre 1766 "besass" Johann Keyser (alias Wilmes) neben Wohnhaus, Scheune und Stall ein Bauhaus in Welsdorf. An Ländereien 18 Morgen Bauland, 28 Morgen Rodland, 1/2 Morgen 25 Ruten Garten, 9 Morgen Wiesen, 3 1/2 Morgen Pesch und 1/2 Morgen Busch. Desweiteren 2 1/2 Morgen Bauland auf dem Bann von Schieren. Er gab von allem den zehnten. Ins Schloss von Berg lieferte er 14 Schilling, 2 Stüber und 6 Hühner.

Seine Kinder unterlagen dem Abkauf. Für den Herrn von Berg (M.G. de Blochausen) hatte er einen halben Tag zu mähen und einen Tag Heu zu machen. In das Cameshaus von Berg gab er 5 Schillinge sowie 5 Pfund Flachs. Dem Pfarrer von Ettelbruck zahlte er 2 Stüber, 4 1/2 Sester Weizen und 3 Sester Hafens. Dem "Brongen"

**WILHELM Claasen (Klauss)** taucht in einem Schriftstück von 1628 auf.

Laut dem Feuerverzeichnis von 1624 "hatte" Wilhelms Sontagh 7 Kinder, 3 Morgen Pflugland, jährlich 2 Fuder Heu, 2 Pferde, 2 Stück Hornvieh und 6 Schafe. Dafür wurde er auf 5 Gulden jährliche Abgabe geschätzt.

Der Krieg, von 1618 bis 1648, muss die Familie schwer getroffen haben denn im Feuerverzeichnis von 1656 heisst es:

(Brauns) von Colmar lieferte er 4 Sester Weizen. Es verblieben ihm jährlich 34 Rechstaler, 6 Stüber und 4 Heller. Im Jahre 1776 zahlte er 18 Gulden, 5 Stüber und 1 Donarien an die Herrschaft Berg.

Das Gemeineratsmitglied Lies Mathias, welcher Schmit Marguerite, eine Nachkomme der "Wilmes geheiratet hatte, wollte gegenüber dem Wilmes-Anwesen ein Haus errichten. Jedoch, der Bürgermeister widersetzte sich dem Vorhaben. Der Grund ist aus dem folgendem Schriftstück ersichtlich. Obschon der darin erwähnte Lageplan nicht erhalten blieb, ist es unschwer die Oertlichkeit zu bestimmen. Es war die Spitze des Dreieckes gebildet durch die Weggabel der heutigen rue de Grentzingen und der rue des champs.

*L'an 1821 le 14 du mois de septembre à deux heures après midi, nous maire de la mairie de Berg assiste des Sr. Glossener Jean-Pierre et Schimberg Nicolas ces deux propriétaires en cette commune et membres du conseil municipal et en présence de Lies Mathias propriétaire à Welsdorf a ce requis comme il comte du certificat du garde champêtre de cette mairie du 14.9.1821 et ce conformément au prescrit de l'appostille de Monsieur le Sous-Indendant Royal du 29.8.1821 No. 626-1821 2 don 2 V son D- insérée sur la lettre du maire de Berg du 27.8.1821 No. 446.*

*Nous avons procédé à la reconnaissance de l'état du chemin vicinal qui conduit de Welsdorf à Birtrange, de sa largeur actuelle, et de celle doit avoir d'après le*



tableau approuvé par la députation des états le 26.1.1821 dont l'extrait demandé se trouve ajoint.

Nous avons reconnu que *Lies Mathias* avait fait creuser des fosses et fait conduire des pierres pour construire une maison dans un terrain triangulaire situé entre trois chemins vicinaux dans le même village de *Welsdorff* et après avoir mesuré la largeur du chemin qui conduit de *Welsdorff* à *Birtrange*, il résulte que ce chemin au lieu contentieux, entre les dits fosses et la haye vis à vis qui fait horn, ne contiendrait que quatre années des *Pays*

Bas de largeur, tandis qu'après l'état des chemins il devrait contenir six années de largeur. Et pour donner tous les éclaircissements nécessaires apouvoir juger de cette anticipation, nous avons fait lever une carte figurative que nous produisons eijointe, qui prouve que le chemin de *Welsdorf* à *Birtrange* n'a plus la largeur prescrite par l'état des chemins, par rapport aux fosses que le dit *Lies Mathias* y a creusés au lieu contentieux.

Il est à observer que *Lies Mathias* prétent être propriétaire du terrain triangulaire figuré sur la carte par la lettre *A*, attendu qu'à une époque très reculée, il existait une chapelle sur cette place qui se nommait *Wilmes Kappel*, et les anciens de cette mairie qui peuvent en avoir vu quelques vestiges, disent qu'il y a plus de trente ans que cette chapelle n'existe plus, et que constamment les voitures y sont passées sans interruption, d'autant plus que lors de la débacle du pont de *Colmar* tenant à la grande route, tous les transports se sont dirigés à *Ettelbruck* ou à *Luxembourg* par ce point, qui deviendrait impraticable par l'anticipation qui s'est permis le *Sr. Lies*, et cette circonstance peut se représenter au premier jour vu le mauvais état du grand pont précite, ce qui assimilerait presque le chemin en question à une route provinciale.

Nous observons en outre que des propriétaires de cette commune qui possèdent des prés clos à cette proximité, ne peuvent y entrer ni sortir sans être obligés de tourner leurs voitures à vides comme chargées au dit lieu marqué de la lettre *A*.

Nous observons encore que si ce terrain appartenoient au dit *Lies Mathias*, après que la largeur des trois chemins sera tracé et que l'on aura conserve une année en sus des six années, distance exigée entre toutes construction et la voie publique, cequi restera du terrain designé sur la lettre *A* n deviendra absolument insignifiant et d'ailleurs le (public ?) n l'usage de ce chemin par la possession.

Et enfin si ce terrain est propriété communale il doit demeurer intact. Dou nous concluons que dans tous les cas il doit être ordonné audit *Lies Mathias* propriétaire à *Welsdorf* de desister de son projet et de rétablir dans l'état primitif et à ses frais ce local signé sur la carte figurative par la lettre *A*.

*Nicolas Schimberg, J.B. Glaesener, M. Papier.*

Nach 1825 erwarb der Baron de Dommartin das Anwesen. Er verpachtete es. Später ging es in den Besitz der Grossherzog Lichen Domäne über Iloffmann J.B. war in den fünfziger Jahren der Pächter und wurde nach seinem Tod (30.6.1865)

von Weis Jean abgelöst. In den achtziger und neunziger Jahren war der Pächter die Familie Baezel-Bastendorf. Dann deren Sohn Adolphe. Der vorletzte Pächter war die Familie Boever.

Die letzten welche den Hof (Welsdreffer Haff) bewirtschaften waren die Gebrüder Thill.

**Gaston entre chez un brocanteur et dépose un violon sur le comptoir.**

**"Combien m'en offrez-vous?" demande-t-il.**

**Le brocanteur examine l'instrument et répond:**

**"Mille francs"**

**"Mille francs!" s'exclame Gaston. "Mais mes voisins m'en donneront bien d'avantage!"**



Toute ressemblance avec une personne vivante serait de pure coïncidence et non intentionnée par la rédaction!

